



ΖΗΛΩΝ ΕΞΗΛΟΘΕ ΤΟ ΚΟΣ ΠΑΝ ΤΟ ΚΡΑΤΟΥΡ. Ο ΤΗΣ ΓΚΑ ΤΕ
ΕΝΔΙΑΘΗΚΥΝ ΣΩΝ ΟΙ ΥΟΙ ΙΗΛ ΤΑΘΙΣΙΑΓΗΑΣΧ. ΚΑ ΤΕ ΣΚ

DOSSIER

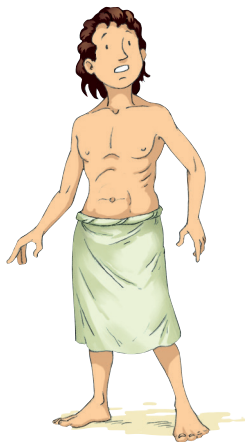
Les prophètes et la Bible

p. 68-71 • Les prophètes

p. 72-73 • La grande bibliothèque de la Bible

p. 74-75 • La Bible et ses traductions

Les prophètes



Samuel

Si tu es timide, ou que tu n'as pas confiance en toi, rassure-toi : beaucoup de prophètes étaient comme toi !
Dieu, qui voit au plus profond de nos cœurs, appelle et donne la force nécessaire !

Qu'est-ce qu'un prophète ?

Les prophètes sont des messagers que Dieu envoie à son peuple. Ils ont pour mission d'annoncer à tout le monde la venue du Sauveur. Ce sont eux qui remettent les gens dans le droit chemin lorsqu'ils oublient le Seigneur.

Comment le devient-on ?

Les prophètes n'ont pas décidé de devenir prophètes, c'est Dieu qui les a choisis ! Ils étaient pourtant très différents les uns des autres.

Isaïe, par exemple, vivait près des rois.
Moïse, lui, bégayait affreusement !
D'autres encore étaient très jeunes lorsqu'ils ont été appelés : **Samuel** n'était

qu'un petit garçon quand sa mère l'a conduit au Temple pour le confier au grand-prêtre Éli et au Seigneur.

Au milieu de la nuit, Samuel entend une voix l'appeler : « Samuel ! Samuel ! » Il pense que c'est Éli. Mais Éli le renvoie se coucher. Samuel entend une fois de plus la voix et vient auprès du grand-prêtre (voir le texte de la première lecture du deuxième dimanche du temps ordinaire, p. 31). Éli comprend que c'est le Seigneur qui appelle le jeune garçon : il demande alors à Samuel de bien écouter cette voix et de faire tout ce qu'elle lui dira.

Il n'y a pas besoin d'être un super-héros, tout le monde peut devenir prophète : il suffit d'ouvrir son cœur à la parole de Dieu !



Élie

Et si l'on n'a pas envie ?

Certains ne veulent pas être prophètes ! C'est le cas de **Jonas**. Quand le Seigneur l'appelle et lui demande d'aller à Ninive pour annoncer sa Parole, Jonas refuse. Il s'en va même dans la direction opposée ! Il pense que c'est une mission trop difficile.

Il s'embarque sur un bateau. Soudain, une violente tempête éclate et les marins se mettent à chercher le responsable de la colère de Dieu. Jonas sait bien que c'est lui qui a contrarié le Seigneur ; il se dénonce aux marins, qui le jettent par-dessus bord. Jonas est alors avalé par un gros poisson, qui le garde dans son ventre pendant trois jours. Puis, il le recrache sur une plage. Le Seigneur demande une nouvelle fois à Jonas d'aller à Ninive pour prophétiser en son nom.

Jonas accepte finalement la mission ! Être prophète est parfois dangereux. Durant sa mission, **Jéréemie** est jeté en prison. **Élie**, lui, est menacé de mort par la reine Jézabel ; il voudrait abandonner sa mission et même se laisser mourir. Beaucoup de prophètes se sont découragés et ont pensé qu'ils n'étaient pas à la hauteur de la mission que Dieu leur avait confiée.

Heureusement, dans les moments de doute, ils savent qu'ils peuvent se tourner vers le Seigneur et compter sur son soutien infailible. C'est lui qui nous aide à continuer notre mission jusqu'au bout !



Isaïe

Jéréemie

Y a-t-il encore des prophètes aujourd'hui ?

On dit que **Jean Baptiste** est le dernier prophète car après lui, c'est Jésus, le Fils de Dieu lui-même, qui vient porter les messages de son Père. Il n'y a donc plus besoin d'annoncer la venue du Christ. Désormais, c'est l'Évangile que les envoyés de Dieu propagent à travers le monde. Ils proclament sa **Bonne Nouvelle** : Jésus est ressuscité ! On les appelle des **apôtres**.

Depuis la Pentecôte, tous les chrétiens sont appelés à devenir prophètes. L'Esprit Saint, que tu as reçu à ton baptême, et que tu recevras pleinement à la confirmation, est en toi pour cela ! Courage !

Certains chrétiens de notre temps ont la fougue des prophètes de l'Ancien Testament ; ils nous rappellent d'être fidèles à Dieu, d'aimer notre prochain. C'est le cas par exemple de notre pape François ou de Mère Teresa.



Jean Baptiste



Daniel

Toi aussi tu es prophète



Au moment de ton baptême, le prêtre t'a marqué du saint Chrême et t'a dit :
« Désormais, tu es membre du Corps du Christ et tu participes à sa dignité de prêtre, de prophète et de roi. » Comme tous les baptisés, ta mission est d'annoncer la Bonne Nouvelle aux autres hommes, de témoigner de l'amour de Dieu dans ta vie de tous les jours, avec l'aide de l'Esprit Saint. Dieu doit pouvoir « parler » à travers tes paroles, tes actes et ta vie !

QUAND SUIS-JE PROPHÈTE ?

- Quand je propose à un camarade de classe de m'accompagner au caté.
- Quand je réconforte un ami qui est triste.
- Quand je fais ma prière du soir même quand je suis fatigué(e) ou que je n'ai pas envie.
- Quand je ne me moque pas d'un autre élève de ma classe, même si tous les autres le font.
- Quand je préfère dire la vérité plutôt qu'un mensonge, même si c'est difficile ou même si je risque d'être grondé(e).
- Quand je crois et je dis que la vie est belle et que l'on peut être heureux si l'on aime comme Jésus nous a aimés.

LE SAIS-TU ?

Être prophète aujourd'hui n'est pas facile non plus ! Certains chrétiens, ailleurs dans le monde, continuent d'être persécutés parce qu'ils parlent de Jésus.

**« Seigneur, donne-moi
de la force.
Quand ma foi semble faiblir,
rends-moi fort comme un roc.
Je suis faible mais toi, tu es fort.
Je sais qu'avec ta grâce,
je peux tout accomplir.
Amen. »**

La grande bibliothèque de la Bible



Le mot « bible » vient du grec *biblia* qui signifie « les livres ».
Car la Bible, ce n'est pas un seul livre mais plusieurs !
Elle est une bibliothèque à elle toute seule !

Une alliance précieuse

Ces livres sont partagés en deux :
l'**Ancien Testament** et le **Nouveau Testament**. Pourquoi « nouveau » ?
Il ne remplace pas le premier, bien au contraire, il l'accomplit. Il marque la venue de Jésus Christ parmi nous et témoigne du renouvellement de l'alliance entre Dieu et les hommes.

Témoignage d'amour

L'écriture de l'Ancien Testament commence au VIII^e siècle avant J.C. Celle du Nouveau Testament, elle, débute au I^{er} siècle après J.C. La Bible est une vraie frise chronologique ! Elle raconte pourtant toujours la même histoire car le mot « testament » vient du latin *testis* qui signifie « témoin ». Les textes de la Bible témoignent de l'amour de Dieu pour les hommes.

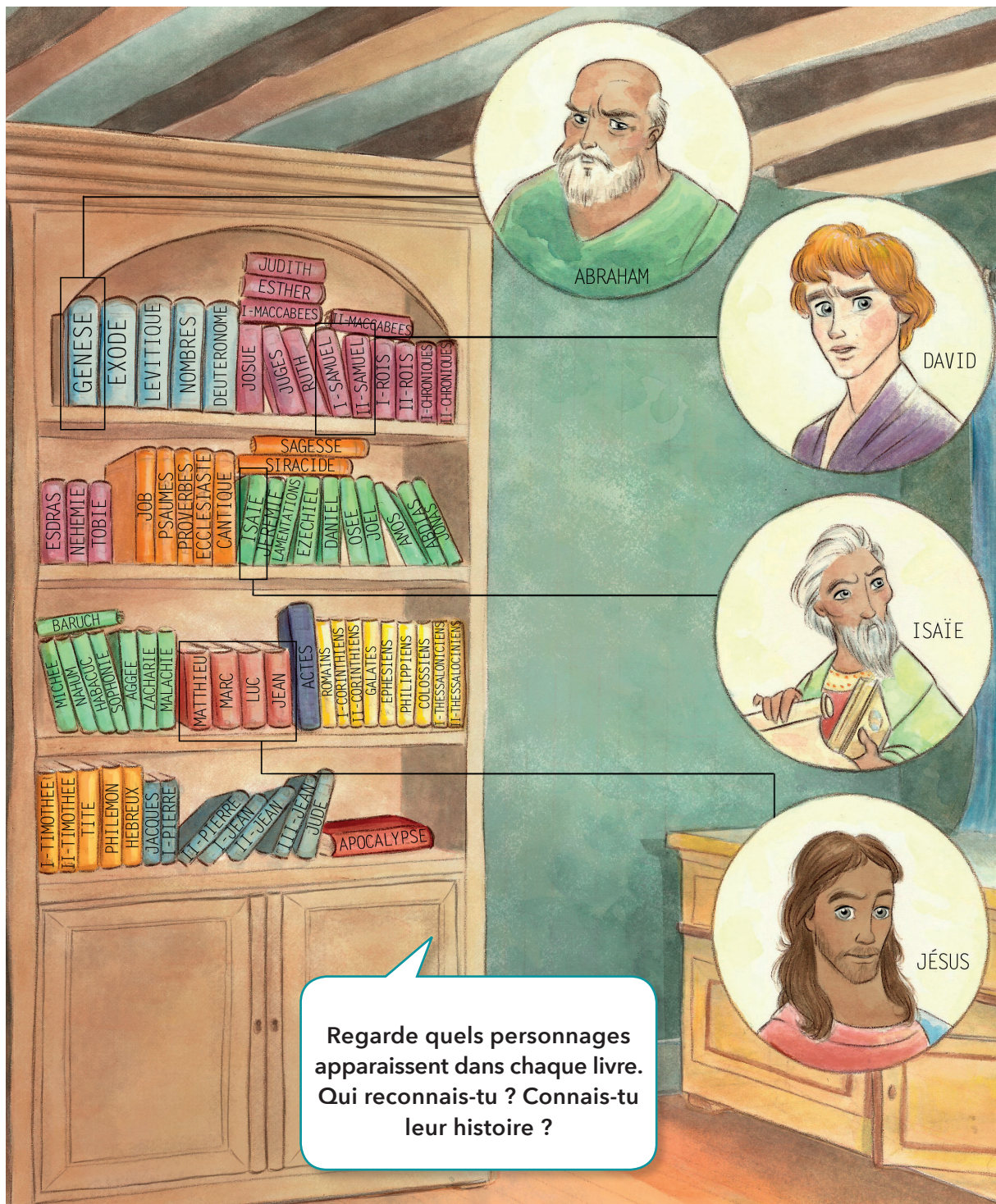
Pour ne pas se perdre

S'y retrouver dans tous ces livres n'est pas facile ! Heureusement, pour savoir exactement où trouver n'importe quel texte, nous sommes aidés par les **références bibliques**. Tu as déjà croisé dans ton **Magnificat Junior** des références comme celle-ci : « Mc 1, 18 ». Regarde bien dans ton livret de messe ! À quoi correspondent-elles ?

- Les lettres au début de la référence annoncent dans quel livre se trouve le texte : « Mc » signifie « Marc ».
- Le premier chiffre correspond au chapitre du livre.
- Le deuxième chiffre renvoie au verset. Ici, il s'agit donc ici de l'Évangile de Marc, chapitre 1, verset 18.

À toi de jouer !

Prends une Bible et cherche les textes suivants : Is 25, 9 ; Jn 6, 51 ; 1 Co 11, 23.



La Bible

et ses traductions

Les textes originaux de la Bible sont écrits en hébreu ou en grec.
Mais tout le monde ne le comprend pas ! Elle a donc souvent été traduite.

Septante et Vulgate

La première traduction de l'Ancien Testament est en grec : c'est la **Septante**. Ce travail est effectué par soixante-douze savants juifs, en Égypte, au III^e siècle avant J. C. Une autre traduction, en latin cette fois, est appelée la **Vulgate**. Saint Jérôme la commence en 382 à la demande du pape Damase I^{er} et ne la terminera que vingt-trois ans plus tard !

Un grand travailleur

Saint Jérôme, très appliqué, traduit depuis les manuscrits originaux et n'hésite pas à se rendre en Terre sainte pour demander conseil à des érudits juifs, spécialistes des textes hébreux. Il est aujourd'hui le saint patron des **traducteurs** !

Et aujourd'hui ?

La Bible a ensuite été révisée plusieurs fois, afin de s'assurer qu'il n'y avait pas d'erreurs dans la traduction : Jean-Paul II demande une révision en 1979. La dernière traduction française de la Bible est très récente : **c'était en 2014** !



SAINT JÉRÔME

Il part pour la Terre sainte alors qu'il est encore jeune. Très pieux, il s'isole dans le désert de Syrie et vit en ermite. Plus tard, ses connaissances sur les textes bibliques poussent le pape Damase I^{er} à le prendre pour secrétaire et à lui confier la traduction de la Bible en latin. Il est mort dans la grotte de Bethléem où il repose encore. On raconte que saint Jérôme, durant sa vie dans le désert, aurait rencontré un lion blessé, avec une épine dans la patte, et l'aurait soigné. C'est pour cette raison qu'il est souvent représenté avec un lion.

La nouvelle traduction de la Bible : enquête !

Frédéric Bergeret travaille pour l'AELF (Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones). Il nous explique tout !



Il y avait déjà une traduction de la Bible, pourquoi en a-t-on une nouvelle depuis 2014 ?

Il faut tout d'abord rappeler qu'il y a de nombreuses traductions de la Bible : celle que l'on entend à la messe s'appelle la **Bible de la liturgie**.

L'ancienne traduction de la Bible de la liturgie était incomplète : il manquait des milliers de versets. On pouvait les lire dans d'autres Bibles, mais pas dans la version liturgique. L'autre raison, c'est que certains passages n'étaient pas bien traduits, on ne les comprenait pas. Par exemple, en entendant pendant la messe le prêtre dire « le Seigneur a régné », on pouvait croire qu'il disait « le Seigneur araignée » ! Dans la nouvelle traduction, ce genre de phrases, qui pouvaient nous induire en erreur, a disparu.

Comment fait-on pour traduire un texte aussi long ?

Comme cette nouvelle traduction est partagée par tous les francophones,

il a fallu réunir des experts de France, Belgique, Suisse, Canada, etc. Ensuite, il y a eu un partage du travail : une seule personne n'aurait pas pu tout traduire toute seule ! Les différents livres de la Bible ont été répartis par équipes de quatre personnes. Elles étaient composées de deux scientifiques, spécialistes de la Bible, pour que la traduction soit la plus juste possible. Les deux autres personnes étaient des gens de lettres (artistes, poètes...) qui devaient veiller à ce que les textes traduits soient beaux à entendre : ils sont faits pour être lus durant la messe. Mais cela fut quand même très long : près de 18 années !

Combien de personnes ont travaillé sur cette traduction ?

Au total, si on ne compte que les traducteurs : soixante-dix personnes. Tout comme pour la Septante, la plus ancienne version de la Bible qui était en grec ! Et on ne l'a même pas fait exprès...